

多边文化研究

STUDIES OF MULTICULTURE

北京大学比较文学与比较文化研究所学术纪要

Annals of Institute of Comparative Literature and Culture

Beijing University

第一卷

北京大学比较文学与比较文化研究所编



新世界出版社

多边文化研究

STUDIES OF MULTICULTURE

北京大学比较文学与比较文化研究所学术纪要

Annals of Institute of Comparative Literature and Culture

Beijing University

第一卷

北京大学比较文学与比较文化研究所编

 新世界出版社

图书在版编目(CIP)数据

多边文化研究 第1卷, 北京大学比较文学与比较文化研究所学术纪要 / 北京大学比较文学与比较文化研究所编. — 北京: 新世界出版社, 2001.4

ISBN 7-80005-548-5

I. 多... II. 北... III. 比较文学—文学研究—文集 IV. I0-03

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 11949 号

新世界出版社出版发行

北京市百万庄路 24 号 邮政编码: 100037

电话: 86-10-68995424(总编室) 86-10-68994118(发行部)

北京外文印刷厂印刷

新华书店经销

开本: 850 × 1168 毫米 1/32 印张: 16.875

字数: 390 千字 印数: 1-3000 册

2001 年 4 月第 1 版 2001 年 4 月第 1 次印刷

书号: ISBN 7-80005-548-5/G·248

定价: 36.00 元

新世界版图书, 版权所有, 侵权必究。
新世界版图书, 印装错误可随时退换。

《纪要》编辑委员会

主 编：车 谨 山

编辑委员：车 谨 山 刘 东 严 绍 澍
 孟 华 陈 跃 红 戴 锦 华

(本《纪要》刊载之稿件实行无记名审稿制度)

卷 头 语

Introduction

Yan Shaodang

严绍璿

《多边文化研究》作为北京大学比较文学与比较文化研究所的学术纪要，它的第一卷恰与二十一世纪的第一个年头同时来临。这多少为我们的《纪要》增添了时代的色彩。或许，这一契合更预示着在这一新世纪中，比较文学与比较文化的研究在人文社会学术研究中的价值与意义。

假如我们把二十世纪的七十年代后期作为中国比较文学研究事业复兴的起始，那么，北京大学比较文学与比较文化研究所作为这一复兴的见证人与参与者，在艰难困苦同时也在充满朝气的学术道路上已经走过了二十年了。

从学术层面上考察，中国比较文学研究事业自七十年代后期以来的近四分之一的世纪中，可以说出现了三代主峰，以杨周翰、钱钟书、季羨林、贾植芳诸位先生为代表，他们是经历了“文革”之后推动中国比较文学复兴的第一代学者；以乐黛云、钱中文、饶芃子诸位先生为代表，他们是推进中国比较文

学学术发展和繁荣的第二代学者；目前，在跨入新世纪之时，中国比较文学的学术研究，已经形成了第三代学者，他们中间已经出现了一批杰出的具有代表性的学人。在几代主峰之间，也都存在着许多过渡性的桥梁。前一代主峰学者的学术与精神，正是通过这些学术桥梁，转达到了后一代的主峰层面上，承前开后，把学术推向新的巅峰。

北京大学比较文学与比较文化研究所的建立与发展，与中国比较文学研究事业发展的轨道相一致。它的前身“比较文学研究中心”创建于1981年，正是第一代学者们致力于复兴中国比较文学学术的产物。它被定着于北京大学，这正体现了二十世纪中国新文化与新学术发展的基本脉络。1985年，依据我国教育部的指示，北京大学把“比较文学研究中心”改建为具有独立建制的实体性的研究所，任命刚刚从美国哈佛大学归国的乐黛云教授出任所长。不久，乐黛云教授当选为中国比较文学学会的会长和国际比较文学学会的副会长。这一系列的文化事态，便成为在八十年代中期中国比较文学研究的主峰层面由第一代学者向第二代学者转移的标志。

自此以来的十五年间，北京大学比较文学的研究，不仅在国内外学术界而且在国际学术舞台上，取得了具有决定性意义的发展。第一，北京大学比较文学与比较文化研究所已经建立起了关于培养比较文学硕士→博士→博士后的完整的学术学位体系，由我所培养的比较文学硕士、博士和博士后专家，既在国内的学术界，而且也在欧洲、北美、东亚和澳洲广袤的学术领域内发挥着积极的学术作用；第二，北大比较文学研究所的学者们撰写的学术著作，其研讨的内容涵盖了比较文学多层面的学科，并已经突破了“法国学派”、“美国学派”等的藩篱，显示了以中国文化为教养的文化精神、文化观念和方法论

特征。该研究所的学者已经开始具备捕捉国际学术新趋势，回应学术文化新挑战的能力，其研究著作，不仅进入了中国大学的殿堂，而且已经在国际上被一些大学指定为“比较文学”和“比较文化”课程的必读参考书，并且在国际性出版物的有价值的评比中夺得如“学术类金奖”等高层次奖项；第三，北大比较文学研究所的学者积极参与了国际比较文学界的几乎所有的重大学术活动，并且成为其中重要的组织者。在世界各处的关于“比较文学”研究和“比较文化”研究的主要论坛上，几乎每年都有北京大学比较文学与比较文化研究所学者的声音。今天，我们可以毫无愧色地说，北京大学比较文学研究所的学者们不仅已经进入了与国际学术对话的行列，而且已经成为构成国际比较文学与比较文化研究事业的重要的组织力量和学术力量了。

目前，一批更加充满学术生命力的、更加具有学术智慧的年轻的学者，在世纪之交的时候，正在逐渐构成为比较文学研究的第三代主峰层面。他们在“比较诗学”、“文化史学”、“主题学”、“类型学”、“形象学”、“发生学”、“叙事学”“符号学”、“艺术学”、“国际汉学”、“文化批评”等等的领域中，开拓进取，自成一家之言。这是北大比较文学研究向二十一世纪的新时代所展现的学术光彩。

对我们来说，要保持并推进目前的学术势头，使第三代学术峰面能够创造比第二代时期更为辉煌的业绩，最根本的应该在于提升研究的理念。一个研究项目的完成，固然是对学术的一个贡献，但是，理念与思维的升华，将是对学术的发展具有普遍性的意义。中国比较文学界目前最重要的是，应该以相当的努力，确立以中国文化为学术基本点的“话语”背景，构筑既能为国内外学术界大多数学者理解的“文化语境”，推进理

论研究与文本实证相互照应的多层面的原创性思维。

一般来说，我们的研究者都具备两个国家以上的双重或多重的文化经验，都具有双语言或多语言的能力。这是开放的时代造就的学术优势，当然这也是比较文学家所必须具备的基本素养。无论在世界的什么地方，无论以何种语言文字从事学术研究，中国比较文学家都是从中国文化的母体中发育长大的，这一母体文化无疑应当成为比较文学家学术话语的基本背景，成为构成他的“文化语境”的基本材料。对于一个中国的比较文学家来说，中国文化是他的学术生命的基础，也是他之所以能够立足于学术领域，特别是立足于国际学术界的最深刻的根源。对于正在形成学术峰面的第三代的年轻学者来说，当然应该更加充分地以必须的中国文化的养分自觉地来养育自己，然后才可能生发出对具有更加宽大的比较文学的研究。新世纪的中国比较文学家，他首先应该是一个中国文学（文化）的研究家，其次，他也应该是一个相对称的外国文学（文化）的研究家，立足于这样的学术教养之上的中国比较文学家，才可能真正地创造出他的学术天地来。

第三代学者面对学术文化的各种新课题，在确立自身学术理念的过程中，不应该忽视推进论研究与文本实证相互照应的多层面的原创性思维。目前，我们在观念与方法等方面，已经在欧美比较文学界的一些经典性规范的基础上向前有了发展，一部分学者在实践中十分重视论研究与文本实证的相互观照，从而获得丰富的原创性思维，他们在国内外所获得的学术声誉，正是来源于此种研究的成果。我们要特别警惕用一些不得其解的学术术语铺陈自己的论说，目前学术界流行的有些理论论著看起来是十分的艰涩或时髦，但是，一旦被真正解读，其内容却又显得十分的苍白和肤浅。其实，理论研究是智

者的事业，只有那些真正深刻地把握了文学特征和文化运动的全貌，并有能力把它们提升到理性思维的范畴内加以阐述的人，才有可能真正从事比较文学的理论研究。一般说来，一个从未做过文本解读和诠释的学者，一个从未从事过本研究领域中基本材料整理的学者，他的原创性才思一定是有限的，况且，人们也可以从根本上怀疑他的理论的有效性和正确性。回首文化史学上一些理论家由于远离文化实际而造成理论的枯寂，留给我们的深思将是永久的。

本《纪要》作为我们研究所的学术结集，将依据我们对比较文学与比较文化研究这一神圣的学术的理解，展示本研究所的学术成果，包括对有关问题的讨论与反省。我们希望通过自己的努力，在理性的反省和科学的探索中，与所有的国内和国际的同行一起，把本《纪要》办成中国文化通向世界，世界文化通向中国的学术桥梁，在新世纪中获得世界性的声誉。

目 录

卷头语	严绍璁 (1)
我的比较文学之路	乐黛云 (1)
多元文化发展中的两种危险	
及文学理论的未来	乐黛云 (41)
“原典性的实证研究”的方法论问题	严绍璁 (61)
“文化语境”与“变异体”以及	
文学的发生学	严绍璁 (82)
翻译中的“相异性”与“相似性”之辩	
——对翻译与文化交流关系的	
思考与再思考	孟 华 (99)
形象学研究要注重总体性与综合性	孟 华 (114)
见证与见证人	戴锦华 (136)
隐形书写：九十年代大众文化的政治学	戴锦华 (147)
谢阁兰的《碑》汉语证源	车槿山 (172)
法国“如是派”对中国的理想化误读	车槿山 (189)
日本明治维新运动与上海	刘建辉 (198)
从“中华”到“中国”	
——世界的转变与自我认识的形成	刘建辉 (215)
失去儒家制衡的“个人主义”	
——周作人案例研究	刘 东 (235)

西方理论与中国传统文论的现代阐释

——以比较文学的阐发研究为例 陈跃红 (262)

阐释学与比较文学 陈跃红 (283)

酒神精神的东方视域

——现代中国语境中尼采审美主义

思想的内涵与效应 张 辉 (312)

船山思想的知识背景与解释传统 张 辉 (339)

悲剧的冲突显现形式与存在的可能性 张哲俊 (360)

青木正儿对中国儒学的思考

——日本中国学读书札记 刘 萍 (375)

钱钟书的文学研究形态与诗话的复兴 龚 刚 (382)

清末《求是报》中的法国形象 李华川 (402)

鲁迅主张“硬译”的文化意义 顾 钧 (413)

《荀子》的诠释理论 刘耘华 (424)

想象：游弋于修辞与认知之间 张 沛 (440)

《茶花女》汉译本的历时研究 马晓冬 (461)

“大众”关键词的梳理：以十一—三十年代

相关文学运动为中心 吴晓黎 (477)

他，要去攻陷城堡

——试论两种真理观对于个体生命的意义 ... 李冠南 (495)

作为传记的《路德与加尔文》

——在基督教人物书写史的背景下 秦 晶 (508)

本卷作者一览 (523)

CONTENTS

Introduction	<i>Yan Shaodang</i> (1)
On My Way Towards Comparative Literature Research	<i>Yue Daiyun</i> (1)
Literature's Commitment to the Latent Problems in the Multicultural Development	<i>Yue Daiyun</i> (41)
The Methodology of corroboration of Original Evidence	<i>Yan Shaodang</i> (61)
Cultural Context, Variant and Literary Genealogy	<i>Yan Shaodang</i> (82)
Arguing for Differentiating Resemblance and foreign Elements in Translation ——a reflection on the relationship between translation and cultural exchange	<i>Meng Hua</i> (99)
Due Stress Should Be Laid on the Integrality and Comprehensiveness of Imageology	<i>Meng Hua</i> (114)
Witnessing and Witness	<i>Dai Jinhua</i> (136)
Invisible Writing	<i>Dai Jinhua</i> (147)
Sources of Chinese Epigraphes in <i>Steles</i>	<i>Che Jinshan</i> (172)
Idealized Misreading of China by Telquellists	<i>Che Jinshan</i> (189)
The Meiji Reformation of Japan and Shanghai	<i>Liu Jianhui</i> (198)
From "the Chinese Empire" to "China" ——the Change of the World and the Formation	

Self – cognition	Liu Jianhui (215)
Individualism without Confucian Restriction:	
A Case Study of Zhou Zuo Ren	Liu Dong (235)
Modern Interpretations of Western Theory and	
Chinese Classical Literary Criticism	
—Take the illumination study of	
comparative literature for example	Chen Yuehong (262)
Hermeneutics and Comparative	
literature	Chen Yuehong (283)
The Oriental Horizon of Dionysian Spirit	
the Connotation and the Effect of Nietzschean	
Aestheticism in the context of Modern China	Zhang Hui (312)
The Knowledge Context of Chuanshan's Thought	
and the Hermeneutic Tradition	Zhang Hui (339)
The Manifesting Form and Existing	
Possibility of Tragic Conflicts	Zhang Zhejun (360)
Aoki Masaru's Thoughts on Confucianism	Liu Ping (375)
The Modes of Literary Studies of	
Qian Zhongshu and the Renaissance of	
Shi – Hua Genre	Gong Gang (382)
The Image of France in the <i>International</i>	
Review of the Late Qing Period	Li Huachuan (402)
The Cultural Significance of Luxun's Proposal of	
“Literal Translation”	Gu Jun (413)
The Hermeneutic Theory in <i>Xunzi</i>	Liu Yunhua (424)
Imagination	Zhang Pei (440)
Several Chinese versions of <i>The Lady of Camellias</i> :	

- a diachronic study *Ma Xiaodong*(461)
- A genealogy of the keyword “masses” in literary
movements in China, 1910s to 1930s *Wu Xiaoli*(477)
- K, Storming the Carstle
——two different truths for the individuals ... *Li Guannan*(495)
- Luther and Calvin* : from a perspective of
a Christian biography *Qin Jing*(508)

我的比较文学之路

乐黛云

On My Way Towards Comparative Literature Research

Yue Daiyun

I've been engaged in comparative literary studies for nearly 20 years. In the middle 1970's, Beijing University enrolled some foreign students and I was assigned to teach a modern Chinese literature class for them. In order to help my students better appreciate our works, I had to analyze the influence of the Western literatures upon their modern Chinese counterpart as well as their reception in China since the beginning of the 20th century. My *Nietzsche and Modern Chinese Literature* (1981) is just the product of this teaching experience. In the January of 1981 the first Comparative Literature Association was founded in Beijing University under the name of Comparative Literature Research Center, where I worked as the Secretary General.

In the summer of the same year, I went to Harvard University to make research under the sponsorship of Harvard - Yeching Association. From 1982 to 1983, I was invited to the University of California (Berkeley) as guest researcher, where I got to know

Prof. Cyril Birch and Prof. James Liu. I've learned from their studies that interpreting traditional Chinese literary theories would lead to some new results, which is unimaginable through one-track mode of research, yet the innermost "Chineseness" also got lost thereby. This has constructed the main area of my academic concern ever since.

When I returned home in 1984, comparative literary studies in China had made great strides and were advancing towards an important discipline. I was aware that the next step was to produce substantial research results. Encouraged by HunanWenyi Press, we compiled a comparative literature series, then appeared the Beijing University Comparative Literature Series. At the same time, I offered such courses as Fundamental Comparative Literature and Comparative Poetics: China and the West etc. at Beijing University and Shenzhen University. In 1987 and 1988, I published 2 monographs, Comparative Literature and Modern Chinese Literature (PKU Press) and Fundamental Comparative Literature (Hunanwenyi Press). Apart from the comparative studies of literary content and form, I was also attracted by interdisciplinary studies, especially the cross-domain research on literature and science, such as psychology and sociology.

The year 1989 marked the beginning of the so-called "Post-modern Period" in China. In the 1990's, some cultural fundamentalists made much emphasis upon Guoxue, or traditional Chinese studies per se, to stack up to Euro-centralism. I had no opinion of such cultural nationalism, neither did I embrace the time-honored opposition between West and East. Correspond-

ingly, the basis task of current comparative literature studies, so far as I'm concerned, is to maintain and promote the diversity of human culture with an cosmopolitan view. Therefore, comparative literature itself must need undergo a stupendous transformation.

With the advent of the 21st century, human culture is being menaced along two dimensions: one comes from the diminution of the diversity of culture, which will inevitably lead to the loss of the world's cultural resources; on the other hand, cultural isolation caused by cultural localism will either engender cultural conflict or cultural decay, and the transformation of thinking modes will exacerbate the collapse of social ideology. How to tackle this antinomy so that it will benefit the human race – the principle of “harmonized differences” proposed by ancient Chinese thinkers might prove a key to this problem – makes one of the important commitments of liberal arts in the 21st century, wherein comparative literature studies will out of question play the avant – guard role.

If we define comparative literature studies as cross – cultural and interdisciplinary studies, it is sure to reside at the growing edges of the humanism in the new century. Seen from this perspective, the ultimate goal of comparative literary studies is to promote cultural communication, avert disastrous cultural conflict and ameliorate the cultural ecological system for mankind. We may as well call it the gist of future comparative literature studies, which is also the hub and nub of literary creation and research of any description.